



GUIA DOCENT

# PRÀCTICA TRADUCTOLÒGICA INVERSA I (CATALÀ/CASTELLÀ > ANGLÈS/FRANCÈS)

Coordinació: SOLE CASTELLS, CRISTINA

Any acadèmic 2022-23

## Informació general de l'assignatura

<b>Denominació</b>	PRÀCTICA TRADUCTOLÒGICA INVERSA I (CATALÀ/CASTELLÀ > ANGLÈS/FRANCÈS)		
<b>Codi</b>	101555		
<b>Semestre d'impartició</b>	1R Q(SEMESTRE) AVALUACIÓ CONTINUADA		
<b>Caràcter</b>	<b>Grau/Màster</b>	<b>Curs</b>	<b>Caràcter</b>
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Estudis Anglesos	4	OBLIGATÒRIA
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Catalana i Estudis Occitans	4	OBLIGATÒRIA
	Doble titulació: Grau en Llengües Aplicades i Traducció i Grau en Filologia Hispànica	4	OBLIGATÒRIA
<b>Nombre de crèdits assignatura (ECTS)</b>	6		
<b>Tipus d'activitat, crèdits i grups</b>	<b>Tipus d'activitat</b>	<b>PRAULA</b>	<b>TEORIA</b>
	<b>Nombre de crèdits</b>	4	2
	<b>Nombre de grups</b>	1	1
<b>Coordinació</b>	SOLE CASTELLS, CRISTINA		
<b>Departament/s</b>	FILOLOGIA CLÀSSICA, FRANCESA I HISPÀNICA		
<b>Distribució càrrega docent entre la classe presencial i el treball autònom de l'estudiant</b>	<p>Aquest curs en principi s'ofereix docència presencial. Això significa: 30 sessions de 2h cadascuna = 60 HP. La resta d'hores fins a 150 (o sigui 90h) seran de treball no presencial.</p> <p>Vegeu el Pla de desenvolupament per visualitzar cadascuna de les sessions.</p>		
<b>Informació important sobre tractament de dades</b>	Consulteu <a href="#">aquest enllaç</a> per a més informació.		
<b>Idioma/es d'impartició</b>	50% en anglès i 50% en francès.		
<b>Distribució de crèdits</b>	3 Crèdits en anglès i 3 crèdits en francès		

Professor/a (s/es)	Adreça electrònica professor/a (s/es)	Crèdits impartits pel professorat	Horari de tutoria/lloc
SABATE CARROVE, MARIA	mariona.sabate@udl.cat	3	
SOLE CASTELLS, CRISTINA	cristina.solecastells@udl.cat	3	Dimecres de 9 a 10 h. Despatx 2.40 O be per videoconferència. Envieu correu per a confirmar: cristina.solecastells.udl.cat

## Informació complementària de l'assignatura

Per tal de poder cursar l'assignatura sense problemes, es recomana que els estudiants que s'hi matriculin tinguin un nivell d'anglès C1, i de francès B2.1 equivalent al de la *Common European Framework of Reference for Languages* (CEFR) per l'anglès i al Marc europeu de referència (CECRL) pel francès.

En aquesta assignatura, l'alumnat haurà de traduir del francès al català/castellà i de l'anglès al català/castellà. Es necessari, per tant, tenir una certa fluïdesa tant escrita com oral en les llengües de treball mencionades.

### Informació sobre protecció de dades en l'enregistrament audiovisual en l'assignatura

PRÀCTICA TRADUCTOLÒGICA INVERSA I (CATALÀ/CASTELLÀ > ANGLÈS/FRANCÈS)

De conformitat amb la normativa vigent en matèria de protecció de dades de caràcter personal, t'informem que:

- El responsable de l'enregistrament i l'ús de la imatge i veu és la Universitat de Lleida - UdL- (dades de contacte del representant: Secretaria General. Plaça Víctor Siurana, 1, 25003 Lleida; sg@udl.cat; dades de contacte del delegat de protecció de dades: dpd@udl.cat).

- Les imatges i veus enregistrades s'utilitzaran exclusivament per a les finalitats inherents a la docència de l'assignatura.

- Les imatges i veus enregistrades es conservaran fins a la finalització del curs acadèmic vigent, i es destruiran en els termes i condicions previstes en la normativa sobre conservació i eliminació dels documents administratius de la UdL, i les taules d'avaluació documental aprovades per la Generalitat de Catalunya (<http://www.udl.cat/ca/serveis/arxiu/>).

- Les veus i imatges són imprescindibles per impartir la docència en aquesta assignatura, i la docència és un dret i un deure del professorat de les universitats, que ha d'exercir amb llibertat de càtedra, com preveu l'article 33.2 de la Llei orgànica 6/2001, de 21 de desembre, d'universitats. Per aquest motiu, la UdL no necessita el consentiment de l'estudiantat per enregistrar les seves veus i imatges amb aquesta exclusiva finalitat, la d'impartir docència en aquesta assignatura.

- La UdL no cedirà les dades a tercers, llevat dels casos estrictament previstos en la Llei.

- L'estudiant pot accedir a les seves dades, sol·licitar-ne la rectificació, supressió o portabilitat, oposar-se al tractament i sol·licitar-ne la limitació, sempre que sigui compatible amb les finalitats de la docència, mitjançant escrit tramès a l'adreça [dpd@udl.cat](mailto:dpd@udl.cat). També pot presentar una reclamació adreçada a l'Autoritat Catalana de Protecció de Dades, mitjançant la seu electrònica de l'Autoritat (<https://seu.apd.cat>) o per mitjans no electrònics.

## Objectius acadèmics de l'assignatura

- Demostrar que els estudiants coneixen les estratègies i les tècniques de la traducció envers la llengua estrangera (anglès i francès).
- Aplicar aquests coneixements teòrics per traduir textos propis del mercat laboral de la traducció inversa no especialitzada.
- Reunir i interpretar dades relatives als problemes propis de la traducció inversa i emetre judicis sobre les decisions adoptades.
- Utilitzar les eines tecnològiques i de documentació per a la traducció inversa.
- Distingir la importància de les diferents fases del procés de traducció 1) documentació, 2) traducció i 3) revisió, i desenvolupar les estratègies de comportament més efectives en cadascuna d'elles.
- Analitzar els fenòmens traductològics des d'una perspectiva lingüístico-cultural.
- Justificar amb una terminologia apropiada les preses de decisions traductològiques.

## Competències

### Competències transversals:

- CT2. Adquirir un domini significatiu d'una llengua estrangera.
- CT3. Adquirir capacitat en l'ús de les noves tecnologies i de les tecnologies de la informació i la comunicació.
- CT6 Aplicar la perspectiva de gènere en les funcions pròpies de l'àmbit professional.

### Competències bàsiques:

- CB2 Que els estudiants sàpiguin aplicar llurs coneixements al seu treball o vocació d'una forma professional i posseeixin les competències que solen demostrar-se mitjançant l'elaboració i defensa d'arguments i la resolució de problemes dins la seva àrea d'estudi.
- CB4 Poder transmetre informació, idees, problemes i solucions a un públic tant especialitzat com no especialitzat.

### Competències generals:

- CG1 Gestionar un coneixement racional i crític dels fenòmens lingüístics que permeti entendre'ls i fer-los entendre als altres.
- CG2 Avaluar i valorar les tendències més recents en els àmbits tractats. Desenvolupar un raonament crític davant les noves tendències.
- CG3. Valorar la capacitat de treball individual i la motivació per la qualitat i el rigor. Produir diferents tipus de text.
- CG4 Gestionar un domini en los métodos, técnicas e instrumentos de análisis e informáticos específicos

### Competències específiques:

- CE3. Adquirir la capacitat de produir textos traduïts atenent al marc en què es situen.
- CE5. Avaluar l'adequació lingüística i sociocultural en relació a la tipologia textual.
- CE 6. Identificar els conceptes bàsics i les diferents metodologies relacionades amb la traducció.

## Continguts fonamentals de l'assignatura

L'enfocament de l'assignatura és essencialment pràctic, iniciats amb una breu però aclaridora explicació teòrica sobre estratègies i problemàtiques específiques traducció inversa. Els continguts teòrics són els següents:

- Principis metodològics que regeixen la pràctica de la traducció inversa
- Ús d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques per a la traducció inversa
- Problemes, tècniques i estratègies fonamentals de la traducció inversa
- Resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuals

Paral·lelament, es farà pràctica amb els següents tipus de text, precedits d'un anàlisi de cada tipus d'escrit, problemàtiques que presenta i estratègies per solucionar esculls traductològics:

- Textos periodístics (notícies (del món local/català/estatal), articles d'opinió i editorial, per les combinacions català-francès/anglès
- Documentació d'ús habitual en el món empresarial (cartes de presentació, ofertes, pressupostos, factures), per les combinacions castellà/català-francès
- Textos acadèmics per publicar en revistes internacionals per la combinació castellà/català-anglès
- Textos de caire divulgatiu i/o informatiu pertanyents a diferents sectors del món empresarial, incloent el sector agroalimentari per les combinacions català/castellà-anglès/francès
- Documentació sobre nutrició i dietètica, així com etiquetatge per la combinació català/castellà-anglès
- Textos de difusió cultural i patrimonial (local i context català) per la combinació català-francès-anglès

## Eixos metodològics de l'assignatura

Avaluació continuada.

La metodologia de l'assignatura es basa en els següents eixos:

- Classes pràctiques presencials en aula, on es traduiran textos prèviament analitzats mitjançant eines CAT i de consulta.
- Col·loquis mitjançant l'eina de Forum.
- Debats de dubtes dirigits per videotrucada a partir d'activitats fetes a casa

## Pla de desenvolupament de l'assignatura

### CRONOGRAMA:

SETMANA	DIJOUS	DIVENDRES
SETMANA 1 (Del 12 al 16 de setembre 2022)	<p>Dijous dia 14 de setembre Hora: 13:00 – 15:00</p> <p>Continguts teòrico-pràctics de la sessió:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Presentació assignatura i presentació espai virtual, amb presentació d'activitats online</li> <li>• Principis metodològics que regeixen la pràctica de la traducció inversa.</li> <li>• Direccionalitat: traducció directa vs inversa (història, la traducció inversa en el món, enfocament actual a la traducció inversa)</li> </ul> <p>Homework: Lectures de la setmana: Beeby Lonsdale, Alison (1998) i (1996) en Recursos (Week 1)</p>	<p>Divendres 15 de setembre Hora: 13:00 – 15:00</p> <p>Pràctica de <u>textos periodístics</u> a l'aula: notícies de l'àmbit català, articles d'opinió (a think piece, in English) i editorials</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Activitat amb anàlisi de característiques d'aquest tipus de texts</li> <li>• In-class discussion + individual first draft translation (to be finished at home)</li> <li>• Comentaris a l'aula, explicant eines tecnològiques i documentació: Tasca: Confeccionar una llista d'eines tecnològiques i de documentació bàsiques per a la traducció inversa</li> </ul> <p>Homework: Lectures de la setmana: Ainaud, Jordi, Espunya &amp; Pujol (2003): Manual de traducció anglès-català. Capítol 2 (Week 1) Participation in Forum– Activity 1: Textos periodístics</p>
SETMANA 2 (Del 19 de setembre al 23 de setembre)	<p>Dijous dia 6 d'octubre Hora: 13:00 – 15:00</p> <p>Continguts teòrico-pràctics de la sessió:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Discussió en grup de les diferents versions i selecció de versió grupal, identificació de problemes i cerca de solucions</li> <li>• Resum de problemes i possibles solucions traductològiques en la traducció de textos periodístics</li> <li>• Diferències de puntuació entre anglès i català</li> </ul>	<p>Divendres dia 7 d'octubre Hora: 13:00 – 15:00</p> <p>Pràctica traductològica <i>in situ</i> d'un <u>text periodístic</u></p> <p>ENTREGA ACTIVITAT 1 – <u>Traducció d'un text periodístic</u>.</p> <p>Data d'entrega. Recordeu que l'hora límit d'entrega al Sakai són les: 23:55</p>
SETMANA 3 (Del 26 al 30 de setembre)	SENSE DOCÈNCIA	
SETMANA 4 (Del 3 al 7 d'octubre)	<p>Dijous, dia 30 de setembre Hora: 13:00 – 15:00</p> <p><u>Textos acadèmics</u> per publicar en revistes internacionals:</p> <p>Teoria i pràctica traductològica Revisió i resolució de problemes/dubtes</p>	<p>Divendres dia 1 d'octubre Hora: 13:00 – 15:00</p> <p><u>Textos acadèmics</u> per publicar en revistes internacionals:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Activitat amb anàlisi de característiques d'aquest tipus de texts</li> <li>• Comentaris a l'aula, explicant eines tecnològiques i documentació</li> </ul> <p>Homework: Participation in Forum– Activity 2: Academic texts.</p>

# PRÀCTICA TRADUCTOLÒGICA INVERSA I (CATAL... 2022-23

SETMANA 5 (Del 10 al 14 d'octubre)	<p>Dijous dia 6 d'octubre Hora: 13:00-15:00</p> <p>Continguts teòric-pràctics de la sessió:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Resolució de dificultats contrastives: diferències de convencions de l'escriptura, lèxiques, morfosintàctiques i textuais</li> <li>Resum de problemes i possibles solucions traductològiques en la traducció de <u>textos acadèmics</u></li> <li>Exposició d'errors comesos en la traducció de l'Activitat 1 sobre textos periodístics.</li> </ul> <p><u>Homework:</u> Lectura de la setmana: López Guix, Juan Gabriel &amp; Minett Jacqueline (2010): Manual de traducció (capítols 4, 5 i 6) (Week 5)</p>	<p>Divendres dia 7 d'octubre Hora: 13:00-15:00</p> <p>Pràctica traductològica <i>in situ</i> d'un <u>text acadèmic</u></p> <p>ENTREGA ACTIVITAT 2 – <u>Traducció d'un text acadèmic</u></p> <p>Data d'entrega: Recordeu que l'hora límit d'entrega al Sakai són les: 23:55</p>
SETMANA 6 (Del 17 al 21 d'octubre)	<p>Dijous dia 13 d'octubre Hora: 13:00 – 15:00</p> <p><u>Textos divulgatius</u> del sector agroalimentari (documentació sobre nutrició i dietètica, així com etiquetatge)</p> <p>Teoria i pràctica traductològica Revisió i resolució de problemes / dubtes.</p>	<p>Divendres dia 14 d'octubre Hora: 13:00 – 15:00</p> <p><u>Textos divulgatius</u> del sector agroalimentari (documentació sobre nutrició i dietètica, així com etiquetatge)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Activitat amb anàlisi de característiques d'aquest tipus de textos</li> <li>Comentaris a l'aula, resolució de problemes, plantejament de dubtes</li> </ul>
SETMANA 7 (Del 24 d'octubre al 28 d'octubre)	<p>Dijous dia 20 d'octubre Hora: 13:00 – 15:00</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Resum de problemes i possibles solucions traductològiques en la traducció de <u>textos divulgatius</u></li> <li>Exposició d'errors comesos en la traducció de l'Activitat 2 sobre textos acadèmics.</li> </ul>	<p>Divendres dia 21 d'octubre Hora: 13:00 – 15:00</p> <p>Pràctica traductològica <i>in situ</i> d'un <u>text divulgatiu</u></p> <p>ENTREGA ACTIVITAT 3 – <u>Traducció d'un text divulgatiu</u></p> <p>Data d'entrega: Recordeu que l'hora límit d'entrega al Sakai són les: 23:55</p>
<b>SETMANA 8</b> <b>(De l'1 al 4 de novembre)</b>	<p>Dijous dia 27 d'octubre Hora: 13:00 – 15:00</p> <p>Traducció <u>textos sobre cultura i patrimoni</u></p> <p>Teoria i pràctica traductològica Revisió i resolució de problemes/dubtes</p>	<p>Divendres dia 28 d'octubre Hora: 13:00 – 15:00</p> <p>Traducció <u>textos sobre cultura i patrimoni</u></p> <p><u>Homework:</u> PARTICIPACIÓ AL FÒRUM I AL DRIVE</p>
SETMANA 9 (De l'1 al 5 de novembre)	<p>Dijous dia 3 de novembre Hora: 13:00 – 15:00</p> <p>PRESENTACIONS ORALS (2, 3 o 4 grups)</p>	<p>Divendres dia 4 de novembre Hora: 13:00 – 15:00</p> <p>Última classe amb comentaris sobre les Presentacions orals, la Participació en el Fòrum i el Drive de google. Resum final Pràctica traductològica variada</p>
SETMANA 9 (Del 7 a l'11 de novembre)	<p><b>INICI DE LA PART DE FRANCÈS</b></p> <p>Dijous 10 novembre Presentació de les eines i recursos fonamentals per a la traducció cat / cast → francès.</p>	<p>Dijous, 11 de novembre Funcionament. Exemples de diferents tipus de textos. Traducció d'article periodístic d'informació.</p>
SETMANA 10 (Del 15 al 19 de novembre)	<p>Dijous 18 de novembre Articles periodístics d'opinió. Identificació i anàlisi de problemes.</p>	<p>Divendres 19 novembre Pràctica traductològica.</p>
SETMANA 11 (Del 22 al 26 de novembre)	<p>Dijous 25 de novembre Documents d'us habitual en l'àmbit empresarial. Identificació i anàlisi de problemes. Costums i aspectes culturals.</p>	<p>Divendres 26 novembre Pràctica traductològica.</p>
SETMANA 12 (Del 29 de novembre al 3 de desembre)	<p>Dijous 2 de desembre Textos divulgatius pertanyents a l'àmbit empresarial. Identificació i anàlisi de problemes.</p>	<p>Divendres 3 de desembre Pràctica traductològica.</p>
SETMANA 13 (Del 6 al 10 de desembre)	<p>Dijous 9 de desembre Textos de difusió cultural i patrimonial. Identificació i anàlisi de problemes. Aspectes culturals.</p>	<p>Divendres 10 de desembre Pràctica traductològica.</p>
SETMANA 14 (Del 13 al 17 de desembre)	<p>Dijous 16 de desembre Textos de difusió cultural i patrimonial. Pràctica traductològica.</p>	<p>Divendres 17 de desembre Presentació i anàlisi orals d'un treball autònom de traducció.</p>
SETMANA 15 (Del 20 al 22 de desembre)	SENSE DOCENCIA	SENSE DOCENCIA
SETMANA 16 (Del 10 al 14 de gener)		
SETMANES 17, 18 i 19 (Del 17 de gener a 4 de febrer)	<b>SETMANES D'AVUACIÓ</b>	

## Sistema d'avaluació

### ANGLÈS

30% Entrega d'activitats (3 activitats de traducció, 10% cada activitat). Convé haver aprovat com a mínim 2 de les 4 activitats de traducció de la part anglesa.

10% Presentació oral per explicar com s'han realitzat les activitats, relacionant-ho amb la breu introducció teòrica que hagin rebut sobre problemàtica-solució de les activitats, les seves cerques documentals (diccionaris, glossaris i altres enllaços útils), i el document concret que han hagut de traduir. Explicació del procés de les 3 fases de la traducció: documentació, traducció i revisió.

10% Assistència i participació a les Videoclases i al Forum.

### FRANCÈS

30% Entrega d'activitats escrites (3 activitats de traducció, 10% cada activitat). Cal haver aprovat com a mínim 2 de les 3 activitats de traducció de la part francesa.

10% Presentació oral d'una traducció, tot explicant el procés de les 3 fases de la traducció: documentació, traducció i revisió.

10% Assistència i participació.

## Bibliografia i recursos d'informació

### BIBLIOGRAFIA

#### Generals i Anglès:

- Agost y Monzó (2001). *Teoria i pràctica de la traducció general espanyol-català*
- Ainaud, Jordi; Espunya, Anna; Pujol, Dídac (2010). *Manual de traducció anglès-català*. Vic: Eumo.
- Baker, M. (2006). *In Other Words. A Coursebook on Translation*, London: Routledge.
- Beeby-Loonsdale, A. (1996) *Teaching Translation from Spanish to English*, Ottawa: Ottawa University Press.
- —. (1998). "Directionality". In *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. Ed. Mona Baker and Gabriela Saldanha (2009). pp 84-88. [https://www.academia.edu/30815389/Saldanha\\_Gabriela\\_Baker\\_Mona\\_Routledge\\_encyclopedic\\_of\\_translation\\_studies\\_Routledge\\_2009](https://www.academia.edu/30815389/Saldanha_Gabriela_Baker_Mona_Routledge_encyclopedic_of_translation_studies_Routledge_2009)
- Brinton, E. et al. (1992) *Translation Strategies*, London: Macmillan.
- Butler, P. (1991) *The Economist Style Guide*, London: Economist Books Ltd.
- Chaume & Agost (2001): *La Traducción en los medios audiovisuales*
- Chesterman, A. (1998). "Communication Strategies, Learning Strategies and Translation Strategies". En Malmkjaer, K.: *Translation and Language Teaching. Language Teaching and Translation*. Manchester: St. Jerome.
- Cortés Zaborras, Carmen y María José Hernández Guerrero (coords.) (2005): *La traducción periodística*. Cuenca: Ediciones de la UCLM (Escuela de Traductores de Toledo).
- Cronin, Michael. (2003) *Translation and Globalisation*. London: Routledge.
- Cruz Cabanillas, Isabel de la (2008). *English and Spanish in Contrast*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- Delisle, Jean; Lee-Jahnke, Hannelore; Cormier, Monique y Albrecht, Jean (eds.) (1999). *Terminología de la traducción*. Ámsterdam-Filadelfia: John Benjamins.
- Dubroca Galin, Danielle (coord.) (2008). *Traducir y vender. Estrategias para la comprensión intercultural*. Salamanca: Luso-Española de Ediciones
- Duff, A. (1981) *The Third Language*, Oxford: Pergamon Press.
- English Style Guide. *A handbook for authors and translators in the European Commission (2020)*. ([https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/styleguide\\_english\\_dgt\\_en.pdf](https://ec.europa.eu/info/sites/info/files/styleguide_english_dgt_en.pdf))
- Gambier, Yves & Luc van Doorslaer. (2010). *Handbook of Translation Studies Online*, Amsterdam, John Benjamins.
- Fowler, Roger (1991). *Language in the News*. Londres: Routledge.
- Franco Aixelá, Javier (2000). *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español)*. Salamanca: Ediciones Almar.
- García Yebra, Valentín (1984). *Teoría y práctica de la traducción*. Madrid: Gredos, 2 vols.
- González Sema, José María (2010). *Las variedades temáticas de los textos*. Publicaciones de Aula de Letras, Minor: Madrid.
- Hervey, S., Ian Higgins & Louise M. Hayward (1995) *Thinking Spanish Translation. A Course in Translation Method: Spanish to English*. London/New York: Routledge.
- House, Juliane (2010) *Translation*, Oxford, Oxford University Press.
- Hurtado Albir, Amparo (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*, Madrid: Cátedra.
- Kelly, D., A.Martin, M.-L. Nobs, D.Sánchez and C. Way (2003) *La direccionalidad en traducción e interpretación*. Granada: Atrio
- López Guix, J. G. and J. Minett (1997) *Manual de traducción – inglés/castellano*, Barcelona: Gedisa.
- Lorenzo, Emilio (1995). *Anglicismos hispánicos*. Madrid: Gredos.
- Malmkjær, Kirsten. 2005. *Linguistics and the Language of Translation*, Edinburgh University Press
- —. (ed.), *The Routledge Handbook of Translation Studies and Linguistics*, Londres, Routledge, 2018.
- Martín, Jacinto et al. (1996). *Los lenguajes especiales*. Granada: Comares.
- Mason, I. (1994). "Techniques of Translation Revisited: a text-linguistic review of 'borrowing' and 'modulation'" in Hurtado, A. (ed), pp. 61-72. *Estudis sobre la traducció*. Castelló: Universitat Jaume I.
- —. (1995). "Translation Techniques: A Procedural Approach", p. 59-68. In Mason, I. and Pagnoulle, C. (eds) *Cross Words. Issues and Debates in Literary and Non-literary Translation*. University of Liège.

- Medina López, Javier (2004). *El anglicismo en el español actual*. Madrid: Arco Libros.
- Mott, Brian (2011). *Semantics and Translation for Spanish Learners of English*. Publicacions Universitat de Barcelona.
- Muñoz Martín, Ricardo (1995) *Lingüística per a la traducció*. Trad. de M. Rosa Bayà i Jordina Coromina. Vic: Eumo.
- Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*, London: Prentice Hall
- Nida, Eugene A. y Taber, Charles. R. (1969): *Theory and Practice of Translation*, Leiden: E. J. Brill.
- Nord, Christiane. *Text Analysis in Translation*. Amsterdam: Rodopi, 1991, reed. 2005.
- Orozco Jutorán, Mariana (2016). *Metodología de la traducción directa del inglés al español. Materiales didácticos para traducción general y especializada*. Granada: Comares.
- Pavlović, N. (2010) What were they thinking?! Students' decision making in L1 and L2 translation processes. *Hermes, Journal of Language and Communication Studies* 44, 63–87. Retrieved from <https://tidsskri.dk/her/article/view/97267/146064>
- Rabadán, R. (1991): *Equivalencia y traducción. problemática de la equivalencia trlémica inglés-español*
- Pérez Macías, Lorena (2017). *La traducción inversa en la formación universitaria de los traductores en España*. Tonos Digital. [https://www.google.com/search?q=traducci3n+inversa+universidad&rlz=1C1CHBF\\_esES824ES824&og=traducci3n+inversa+universidad&ags=chrome\\_69i57.10371j0i4&sourceid=chrome&ie=UTF-8](https://www.google.com/search?q=traducci3n+inversa+universidad&rlz=1C1CHBF_esES824ES824&og=traducci3n+inversa+universidad&ags=chrome_69i57.10371j0i4&sourceid=chrome&ie=UTF-8)
- Pokorn, N. (2005) *Challenging the Traditional Axioms. Translation into a non-mother tongue*. Amsterdam: John Benjamins.
- Toury, G. (1995) *Descriptive Translation Studies and Beyond*. Amsterdam: John Benjamins.
- Vázquez-Ayora, Gerardo (1977): *Introducción a la Traductología*. Washington, D.C.: Georgetown University Press.
- Vinay, Jean-Paul y Darbelnet, Jean (1958): *Stylistique comparée de l'anglais et du français*. Paris: Didier.

## Francès:

- HURTADO ALBIR, A. (2015), *Aprender a traducir del francés al español*. Castelló de la Plana. Publicaciones de la Universitat Jaume I, Madrid, Edelsa.
- LEDERER Marianne (1994), *La traduction aujourd'hui: le modèle interprétatif*. Paris, Hachette.
- ROCHEL, G. Y POZAS ORTEGA, M. N. (2001), *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*. Barcelona, Ariel.
- TRICÀS Mercedes (1995), *Manual de traducción francés-castellano*. Barcelona, Gidisa.
- TRICÀS Mercedes (2008) : "Construir (equivalencias) : del texto a la representació intercultural". In: Luis Pegenaute, Janet de Casaris, Mercè Tricàs et Elisenda Bernal, (dirs.) *La traducción del futuro : mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*. Barcelona : PPU-AIETTI, pp. 89-100.

## RECURSOS

\* MEMOQ, plataforma de traducció que inclou memòria de traducció, eina de gestió terminològica, traducció automàtica i altres eines. Aquest recurs està instal·lat en les aules 3.48 i 3.49, però també s'hi pot accedir des del propi ordinador, mitjançant unes instruccions que es facilitaran en Recursos.

## DICCIONARIS I GRAMÀTIQUES EN LÍNIA

### \*Anglès:

- **Monolingual dictionaries**
  - *Merriam Webster's Collegiate Dictionary* (the 10<sup>th</sup> edition) Springfield: Merriam Webster Incorporated: <http://britannica.com/>
  - Collins Dictionary Thesaurus: <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english-thesaurus>
- **Grammar resources**
  - - Online grammar and spell check software (download and add to Chrome): <http://grammarly.com>
  - - Online grammar and spell check software (specially sections 4 Miscellaneous -punctuation, capitalization, etc-, and 5. Typography): <https://www.scribens.com/>
  - - English grammar (levels + activities) by the British Council: <https://learnenglish.britishcouncil.org/grammar>

### Francès:

- **Dictionnaires monolingues français d'usage général :**
  - *Dictionnaire de l'Académie française en ligne*: <http://academie-francaise.fr/actualites/dictionnaire-de-lacademie-francaise-en-ligne>
  - *Le Dictionnaire Larousse* : <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-monolingue/>
  - *Trésor de la Langue Française informatisé* : <http://atilf.atilf.fr/> (Très riche mais de consultation plus complexe que le *Dictionnaire Larousse*)
  - *Dictionnaire de prononciation Forvo* : <https://fr.forvo.com/>
  - *Dictionnaire visuel* (thématique) : <http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/>
- **Ouvrages de grammaire (disponibles à la Bibliothèque de la UdL) :**
  - Laurent, Nicolas & Delignon Delaunay, Bénédicte. *Bescherelle : la grammaire pour tous*. Paris, Hatier, 2019. <https://bescherelle.com/le-conjugeur-bescherelle>
  - *Grammaire du français*: <https://fr.slideshare.net/maa25br/nouvelle-grammaire-du-francais>

### Dictionnaires de synonymes et antonymes:

- <https://www.synonymes.com/> (synonymes)
- <https://crisco2.unicaen.fr/des/> (synonymes et antonymes)
- <http://www.synonymo.fr/synonyme/dictionnaires> (synonymes et antonymes)

### \*Diccionaris multilingües: anglès-català-castellà-francès

- <https://www.softcatala.org/diccionari-multilingue/>
- <https://www.diccionarios.com/>
- <https://www.linguee.es/>
- <http://www.wordreference.com>

- <https://www.enciclopedia.cat/>
- <https://www.larousse.fr/dictionnaires/francais-espagnol/>